



# Al Esperanto

de / de  
**Carlos Vitale**  
y / kaj  
**Rolando Revagliatti**



Traducción al esperanto de / Esperanta traduko de **Amerigo Iannacone**  
Con la colaboración de Luigi Tadolini / Kunlaboris en la Esperanta traduko Luigi Tadolini

Ilustraciones de / Ilustraĵoj de **Rodolfo E. Albarracín**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino : 13**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

**Carlos Vitale**

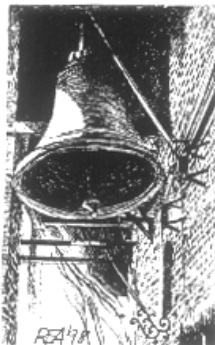
## **Códigos / Kodoj**

*Cada palabra dice lo que dice  
y además más y otra cosa.*

**Alejandra Pizarnik**

*Ĉiu vorto diras kion diras  
kaj eĉ plie kaj alian aferon.*

**Alejandra Pizarnik**



**1**

Con qué código  
elegirás tu sol  
la buena semilla  
el día más sano

**1**

*Per kia kodo  
vi elektos vian sunon  
la bonan semon  
la plej sanan tagon*

**2**

Aire de mar  
cielo del Sur  
lluvia de mí

**2**

*Mara aero*  
*Suda cielo*  
*pluvo de mi*

La memoria del humillado  
permanece  
la memoria del humillado  
no vende su memoria

*La memoro de l' humiligito  
restas  
la memoro de l' humiligito  
ne vendas sian rememoron*

Miro hacia adentro  
para no ver

Ojos de ciego  
me miran

*Mi rigardas internen  
por ne vidi*

*Blindulaj okuloj  
rigardas min*

**5**

A través de mi voz habla el silencio

Con su propia voz

**5**

*Per mia vôco parolas la silento*

*Per sia propria vôco*

Digo  
y contradigo

Sólo  
aseguro  
el sueño  
y la derrota

*Mi diras  
kaj kontraŭdiras*

*Sola  
mi certigas  
la revon  
kaj la malvenkon*



7

Muerte a lo lejos

Canto difuso

Una sola nota bastará

7

*Morto malproksime*

*Difuza kanto*

*Nura noto sufiĉos*

8

Fuego

sobre

fuego

la hoguera de mis días

8

*Fajro*

*super*

*fajro*

*la fajrego de miaj tagoj*

Yo pedía socorro  
 yo estiraba los brazos a la nada  
 yo pedía socorro  
 yo gritaba y gritaba  
 yo pedía

*Mi petis helpon*  
*mi etendis la brakojn al nenio*  
*mi petis helpon*  
*mi kriis kaj kriadis*  
*mi petis*

10

Por mis manos  
limitado  
al ritmo de mis pies  
ando y desando  
mi destino posible

Por mis manos

limitado

por mis manos

10

*El miaj manoj*  
*limigita*  
*je l' ritmo de miaj piedoj*  
*mi faras kaj refaras*  
*mian eblan destinon*

*El miaj manoj*

*limigita*

*el miaj manoj*

11

Como un ciego  
busco la vereda del sol  
sin más amparo  
que un bastón en llamas

11

*Kiel blindulo  
mi sercâs la sunan trotuaron  
sen alia helpo  
ol flamanta bastono*

12

Preguntabas

qué era lo nuestro

lo que a nadie debíamos

Y yo

decía

el dolor

solamente el dolor

12

*Vi demandis*

*kio estis nia hava*Δ

*tio kio ni ŝuldis al neni*u

*Kaj mi*

*diris*

*la doloro*

*nur la doloro*

13

Toda razón consiste en persistir  
como los ojos de los muertos que miran al vacío  
toda razón consiste en persistir  
hasta morir

13

*Ĉiu motivo konsistas el persisto  
kiel la mortintaj okuloj rigardantaj al nenio  
ĉiu motivo konsistas el persisto  
ĝis morto*

Hay  
 una voz  
 que invita  
 a la locura

¿Cuándo abriré  
 mis puertas  
 a su canto?

*Estas*  
*voço*  
*kiu invitas*  
*al la frenezo*

*Kiam mi malfermos*  
*miajn pordojn*  
*al ĝia kanto?*



15

Mi memoria recuerda  
lo que mis ojos  
nunca conocieron

Juegos de la memoria  
sobre tierra soñada

Mi memoria recuerda  
pero miente

15

*Mia menso memoras  
kion miaj okuloj  
neniam konis*

*Ludoj de la memoro  
pri revita lando*

*Mia menso memoras  
sed mensogas*

Como  
 un viejo dolor  
 calla  
 y espera

La muerte  
 es un sueño  
 que me sueña

*Kiel*  
*malnova doloro*  
*ĝi silentas*  
*kaj atendas*

*La morto*  
*estas songo*  
*kiu min songas*

17

Voy llenando  
de culpas  
el abismo  
que separa  
de mí  
mi propia vida

17

*Mi plenigadas  
per kulpoj  
la abismon  
kiu apartigas  
de mi  
mian vivon*

18

Tanto silencio  
no entiende  
por qué canto

18

*Tioma silento*  
*ne komprenas*  
*kial mi kantas*

Quién dirá

lo que callen mis palabras

lo que no diga mi voz

lo no nombrado

*Kiu diros*

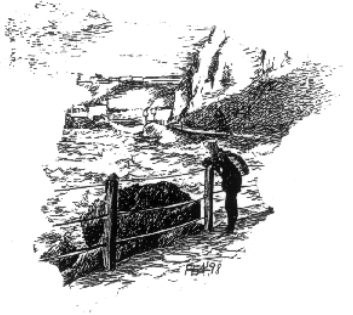
*kion prisilentos miaj vortoj*

*kion ne diros mia voĉo*

*kion ne estas nomatan*

**Rolando Revagliatti**

**Once poemas / Dekunu poemoj**



## **A zampar**

La abuela de Caperucita no indigesta  
henos invitados al opíparo banquete:

Platón

trincha.

## ***Englutante***

*La avino de Ĉapeto ne maldigestebla  
jen ni invititaj en luksega bankedo:*

*Platono*

*distranças.*

## Recobra

La página recobra

unanimidad en el asco

recobra

un invento divino:

la anguila lánguida

Alquila bordes a los satélites

recobra entrañas:

¿néctar o fuga?...

## Reakiro

*La paĝo rekuperas*

*unuanimecon en la fia*

*ĝi reakiras*

*dian inventon:*

*la langvoran angilon*

*Ĝi luigas bordojn al la satelitoj*

*ĝi reakiras viscerojn:*

*ĉu nektaro aŭ fuĝo?*



## Aire

¿Senitos al aire

(o en el aire)?

¡Qué joven era

en mi cerebro!

## Aero

*Ĉu mametoj al la aero*

*(aŭ en la aero)?*

*Kiom juna estis*

*en mia cerbo!*

## Altas cumbres

Al macanudo tótem de la monogamia saludo  
despego desde célibe sin par hasta amante esposo  
de lo cual laboriosamente me impregno cada día

Pecador en el llano y en mi juventud  
desde las altas cumbres de la madurez  
yo me solazo  
con picarona repugnancia.

## *Altaj pintoj*

*La belegan monogamian totemon mi salutas  
mi transiras el senkompara fraŭlo al amanta edzo  
per kio laboreme mi impregniĝas ĉiutage*

*Pekulo en la ebenaĵ kaj dum mia junaĝo  
el la altaj pintoj de la matureco  
mi ĝue min distras  
per fripona hideco.*

## Su traje

## *Ŝia vesto*

Tatuado

*Tatuinte*

su traje

*sian veston*

con duelo

*per funebro*

temprano por las mañanas

*frumatene*

lo abraza.

*ŝi lin brakumas.*

## Dentro

## *Ene*

Fuera (de útero)

*Ekstere (el la utero)*

soldados indagan la espesura

*soldatoj esploras la denson*

Nativos

*Denaskulaj*

fin y medios

*fajnaj kaj mezaj*

Cabeza de traidor

*Kapo de perfidulo*

recrea la arpillera.

*rekreas la tegaĉon.*

## Rescata

## *Li elaĉetas*

Rescata

*Li elaĉetas*

del filo

*de ereto*

del pelaje

*de l' haro*

del fantasma

*de l' fantomo*

las huellas

*la spurojn*

de su padre.

*de sia patro.*

## Me autorizo

## *Mi min rajtigas*

Me autorizo por lo que soy:

el dolor:

odio

Y cuando carne soy que propaga

Me autorizo por lo que siento:

el odio:

duele.

*Mi min rajtigas pro kio mi estas:*

*la doloro:*

*malamo*

*Ĉar mi estas karno kiu propagas*

*Mi min rajtigas pro kio mi sentas:*

*la malamo:*

*ĝi doloras.*

## Cábalas

## *Kabaloj*

Llueven cábalas  
sobre una vida amenazada

*Pluvas kabaloj*  
*sur minacitan vicon*

Elegir  
la mojadura.

*Elekti*  
*sin bani.*

## Fuegos exclusivos

## *Ekskluzivaj fajroj*

Fuegos exclusivos

*Ekskluzivaj fajroj*

los de mis ojos

*tiuj de miaj okuloj*

atravesados por la oscuridad

*transiritaj de l' mallumo*

Mi

*Mia*

oscuridad

*mallumo*

exclusiva.

*ekskluziva.*



## Moriré

## *Mi mortos*

De ripio moriré

bien lo sé

Mortificado en el subjuntivo izquierdo

y por los triptongos de una rosa.

*Pro restaĉoj mi mortos*

*bone mi scias*

*Konsternita en la subjunktivo maldekstra*

*kaj pro la triftongoj de rozo.*

## RECITADOR ARGENTINO 13

Última edición en papel : JULIO 2000

Esta edición-e : Noviembre 2004

### **Rolando Revagliatti**

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

### **Carlos Vitale**

(Buenos Aires, República Argentina, 1953)

Apartado 5532

08080 BARCELONA, España

cvitale@terra.es

### **Amerigo Iannacone**

(Venafro, Isernia, Italia, 1950)

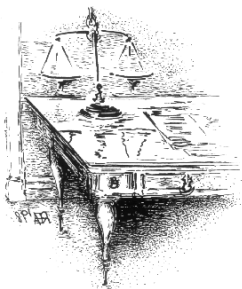
Via Annunziata Lunga 21

86079 VENAFRO, Isernia, Italia

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

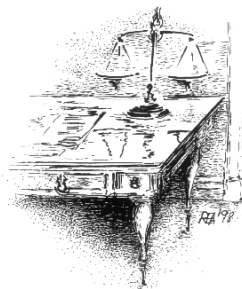
**L.J.Silver** <drumour@fibertel.com.ar>





# Al Esperanto

de / de  
**Carlos Vitale**  
y / kaj  
**Rolando Revagliatti**



Traducción al esperanto de / Esperanta traduko de **Amerigo Iannacone**  
Con la colaboración de Luigi Tadolini / Kunlaboris en la Esperanta traduko Luigi Tadolini

Ilustraciones de / Ilustraĵoj de **Rodolfo E. Albarracín**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino : 13**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)